



**CORSO DI STUDIO:** LM14 Corso di Laurea magistrale in Filologia moderna **ANNO ACCADEMICO:** 2023-2024

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO:**

*Lingua e traduzione spagnola*

*Spanish Language and Translation*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I-II anno
Periodo di erogazione	I° Semestre: dal 25 settembre 2023 al 13 dicembre 2023
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6
SSD	L-LIN/07 [005494]
Lingua di erogazione	Spagnolo e italiano
Modalità di frequenza	La frequenza è normata dal Regolamento Didattico della coorte di riferimento.

Docente	
Nome e cognome	Ester Lidia Cicchetti
Indirizzo mail	ester.cicchetti@uniba.it
Telefono	0805717541
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (Dirium) Palazzo di Lingue e Letterature Straniere Via Michele Garruba, 6 Terzo piano – stanza 20
Sede virtuale	Codice Teams: tb4qcq6
Ricevimento	Giovedì, dalle 10:00 alle 12:00 (previa prenotazione per mail) presso il Palazzo di Lingue e Letterature Straniere – Via Michele Garruba, 6 – III piano, stanza 20

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6			

<b>Obiettivi formativi</b>	Acquisizione di strategie traduttive utili ad affrontare con rigore metodologico diverse tipologie di testi, in particolar modo letterari e con particolare attenzione alla questione degli idioletti. Conoscenza di alcune caratteristiche dello spagnolo colloquiale.
<b>Prerequisiti</b>	Conoscenza della lingua spagnola secondo il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue; ottima conoscenza dell'italiano sia scritto sia orale, delle sue varietà, registri e tipologie testuali.



<b>Metodi didattici</b>	<i>Lezione frontale, esercitazioni e simulazioni. Gli studenti sono chiamati a partecipare attivamente in classe durante le esercitazioni.</i>
<b>Risultati di apprendimento previsti</b>  <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i>  <b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione  <b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate  <b>DD3-5</b> Competenze trasversali	<b>Conoscenza e capacità di comprensione</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Conoscere i problemi legati all'affinità linguistica tra lo spagnolo e l'italiano</li><li>• Conoscere i principali aspetti della teoria e pratica della traduzione</li><li>• Conoscere i principali aspetti della fraseologia spagnola in chiave traduttiva</li><li>• Conoscere gli aspetti basilari della pratica e della deontologia professionale del lavoro di un traduttore.</li></ul> <b>Capacità di applicare conoscenza e comprensione</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Riconoscere le difficoltà linguistiche nell'atto traduttivo.</li><li>• Interiorizzare le strategie ed i principi metodologici su cui si fonda il processo traduttivo.</li><li>• Individuare e risolvere le problematiche traduttive attraverso un processo di analisi relativo ai testi letterari.</li><li>• Sapere tradurre efficacemente la fraseologia.</li></ul> <b>Capacità critiche e di giudizio</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Autonomia di giudizio</i><ul style="list-style-type: none"><li>○ saper riflettere sul ruolo della contrastività linguistica tra lo spagnolo e l'italiano in chiave traduttologica.</li><li>○ Sapere commentare criticamente le proprie scelte traduttive</li></ul></li><li>• <i>Abilità comunicative</i><ul style="list-style-type: none"><li>○ Sapere affrontare un progetto di traduzione.</li></ul></li><li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Essere in grado di consultare in maniera critica la bibliografia di riferimento nonché i repertori lessicografici bilingui.</li></ul>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	<b>Parte teorica:</b> <i>la prima parte del corso sarà dedicata a tracciare una panoramica sulle principali teorie traduttive, in particolare quelle legate all'ambito ispanico, sulle potenziali risorse da utilizzare durante il processo traduttivo (vocabolari, corpora, glossari, documenti paralleli, grammatiche, ecc.) e sui principali metodi e problemi traduttologici, avviando gli studenti alla pratica della traduzione dallo spagnolo all'italiano.</i>  <b>Parte pratica:</b> <i>la seconda parte del corso sarà dedicata invece all'approfondimento di alcune metodologie per la traduzione di diverse tipologie testuali, in particolar modo di carattere letterario, e con particolare attenzione alla questione degli idioletti. Le lezioni saranno strutturate come un laboratorio in cui verranno realizzate attività di analisi, traduzione, correzione e commento dei testi proposti dal docente.</i>
<b>Testi di riferimento</b>	M. Carrera Díaz. <i>Grammatica spagnola</i> , Laterza, Roma-Bari, 2006.



	<p>A. Hurtado Albir, (2001) <i>Traducción y traductología. Introducción a la traductología</i>, Madrid, Cátedra, 2001.</p> <p>B. Osimo, (<i>Manuale del traduttore. Guida pratica con glossari</i>, Hoepli, Milano, 2011.</p> <p><b>Dizionari</b> (a scelta):</p> <p>- Rossend Arqués-Adriana Padoan, <i>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Con aggiornamento online. Con DVD-ROM Zanichelli</i>, Bologna, 2012.</p> <p>- L. Tam, <i>Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-italiano/italiano-spagnolo</i>, Hoepli, Milano, 2004.</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	<p><i>Approfondimenti in forma di dispensa, integrazioni estratte dai testi consigliati e/o da altre fonti e indicazioni di risorse online verranno forniti in formato digitale dalla docente durante il corso.</i></p> <p><i>Gli studenti non frequentanti sono tenuti a contattare la docente per concordare il programma d'esame.</i></p>
<b>Materiali didattici</b>	<p><i>Ulteriori materiali didattici verranno forniti in formato digitale dalla docente durante il corso (Teams Lingua e traduzione spagnola LM14)</i></p>

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p><i>Per accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti l'esame si svolgerà secondo le seguenti modalità: una prova scritta e una prova orale da tenersi in lingua spagnola.</i></p> <p><i>La prova scritta, da svolgersi in un'ora, consiste nella traduzione dallo spagnolo all'italiano di un testo (circa 300 parole) appartenente a una delle tipologie testuali affrontate durante il corso.</i></p> <p><i>Il superamento dell'esame scritto consente di accedere alla prova orale relativa a tutto il programma d'insegnamento.</i></p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Conoscenza e capacità di comprensione:</b> Il livello di conoscenza della lingua spagnola, scritta e orale, in relazione al livello richiesto e ai testi da esaminare e tradurre.</li><li>• <b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</b> L'abilità di lettura e interpretazione dei testi in rapporto al contesto culturale e storico in cui sono stati prodotti, la capacità di tradurre e la conoscenza e padronanza degli strumenti adeguati.</li><li>• <b>Autonomia di giudizio:</b> La capacità di analizzare e tradurre in autonomia i testi oggetto di studio; più in generale, la capacità di affrontare in modo critico e consapevole le questioni affrontate a lezione.</li><li>• <b>Abilità comunicative:</b> Le abilità comunicative, orali e scritte, nell'uso della lingua spagnola e la proprietà di linguaggio critico nell'affrontare questioni teoriche.</li><li>• <b>Capacità di apprendere:</b> Le capacità di applicare i contenuti acquisiti e i metodi di indagine anche a testi non analizzati a lezione.</li></ul>



Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p><i>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</i></p> <p><b>Valutazione insufficiente:</b> <i>lo/la studente/studentessa descrive in modo approssimativo, senza puntuali riferimenti gli argomenti, si esprime con un linguaggio comune e non specifico e non sa argomentare le ragioni di quanto sostiene.</i></p> <p><b>18-21:</b> <i>lo studente dimostra una conoscenza basilare o e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.</i></p> <p><b>22-25:</b> <i>lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.</i></p> <p><b>26-28:</b> <i>lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.</i></p> <p><b>28-30:</b> <i>lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.</i></p> <p><b>30 e lode:</b> <i>l'attribuzione della lode è riservata allo studente/studentessa dimostra di avere acquisito in modo eccellente le competenze trasversali previste nei risultati di apprendimento.</i></p>
<b>Altro</b>	